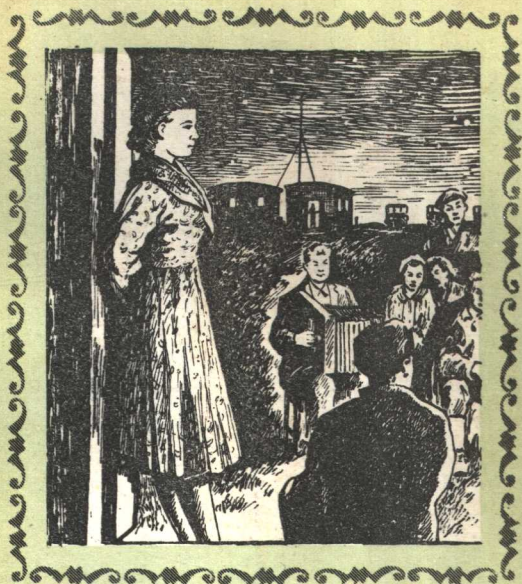
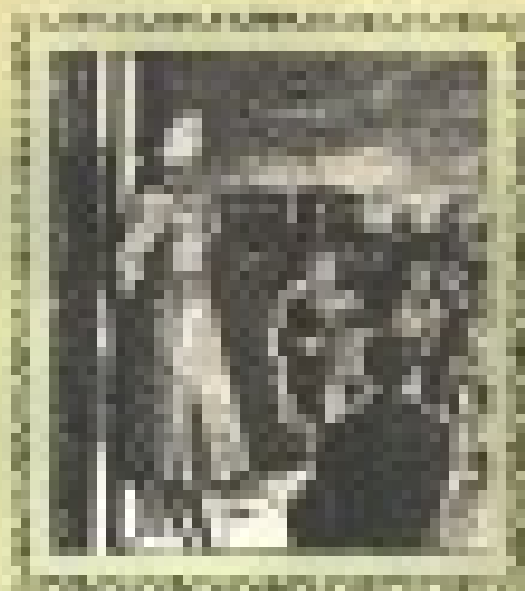




信來地女處

中國青年出版社



处女地来信

中国青年出版社

处 女 地 來 信

苏联青年近衛軍出版社編

清 河 选 譯

*

中 国 青 年 出 版 社 出 版

(北京东四12条老君堂11号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第066号

中國青年出版社印刷厂印刷

新 華 書 店 总 經 售

*

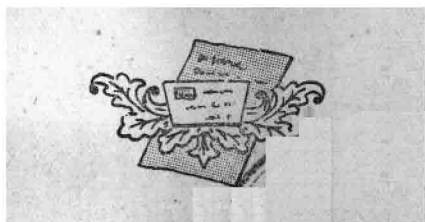
787×1092 1/32 3 1/2 印張 64,000 字

1956年7月北京第1版 1956年7月北京第1次印刷

印数 1—15,000 定价(6) 0.80 元

处 女 地 來 信

苏联青年近衛軍出版局編
清 河 选 譯



中国青年出版社

一九五六年·北京

內 容 提 要

这本小冊子里的信是参加垦荒的苏联男女青年(大多数是共青团員)从新的土地上寄給他們的親友的,寫信的人用真摯簡潔的筆調敘述他們在荒地上的忘我的劳动,字里行間流露出蓬勃的朝气和勝利的信心,以及他們从事創造性劳动的喜悦。同时也介紹了垦荒青年平日的劳动生活、技術學習和他們在工作中克服困难的情形。

原書所收集的信有一百來封,这里只选譯了一半。

СБОРНИК
《 ПИСЬМА С ЦЕЛИНЫ 》
ИЗД. “МОЛОДАЯ ГВАРДИЯ”
МОСКВА, 1955

目 次

序.....	5
我已經來到庫隆達草原了.....	11
我們是在哈薩克斯坦.....	15
再过一个把月我們就要下地了.....	17
明天一定要工作,要不然簡直閑膩了.....	19
我們一定要改变拖拉机站的落后狀況.....	20
我們的心奔向田野.....	23
我感到很幸福.....	24
現在我才是过着真正有意义的生活.....	26
我一連三天沒有离开田間.....	30
祖國的幸福是至高無上的.....	35
費了很大周折才進了自己的國營農場.....	57
小伙子們冒着大雨在荒地上干活.....	59
自尊心和榮譽感獲得了勝利.....	62
秋天我要來接你.....	64
保證每台拖拉机耕地2,500公頃以上.....	66

我們決不會玷辱共青團的榮譽·····	67
这么多的东西怎样用得·····	68
我上第一堂課的时候是多么緊張呀·····	70
現在附近看不到羽茅草了·····	72
我是來工作的,不是來玩的·····	73
知識是必要的·····	78
要每公頃平均收穫 200 普特以上·····	79
我保證做一個誠實的優秀的拖拉機手·····	81
我們工作隊已經開墾了 5,000 公頃處女地·····	82
我保護機務員和集體農民的健康·····	86
荒漠變成了良田·····	87
眼看着國營農場建立起來,心里多高興啊·····	90
我正在修建機械化谷倉·····	91
“金黃色的小麥好象汪洋大海一樣·····”·····	92
我在生荒地找到了幸福·····	94
“小麥——烏拉爾的乳母·····”·····	95
這裡的建設工作是有無限前途的·····	97
到處都覺得自己是主人·····	98
在重視你的勞動的地方,工作是一件好事·····	99
生活在我們蘇維埃土地上真是幸福得很·····	101
小麥真是多得嚇人·····	102
讓那些熱愛工作的人來吧·····	105
親愛的鄉親們,到我們阿爾泰來吧·····	107
地方好,土地多,只是人手還不夠·····	108

序

党发出了号召——

共青团回答：“有！”

朋友们，我们走吧，

到那遥远的边区，

我们大家

都去做垦荒者。

（摘自共青团的歌）

这本书里所收集的信全是真实的文件。写信的人当初没有想到会有广大读者来读它，更没有梦想得到作家的荣誉。他们既没有特地塑造什么英雄人物，也没有成心挑选什么情節。但是，在这些令人兴奋的、具有主人翁实事求是的精神、有时甚至显得天真稚气的信里，真情流露的字句，正好象那些写得最真实最亲切的书和我们最爱唱的优美的歌曲一样，发出灿烂的光芒，透露了美丽纯洁的心灵和对苏维埃祖国的热爱。这些信就是描写共产党的忠诚可靠的助手——列宁共产

主义青年团——的光荣劳动傳統的故事。这些信就是描寫劳动的愉快和勝利的欢乐的故事。青年讀者，你想要知道什么叫做幸福嗎？“处女地來信”就会告訴你。

苏联是世界上头一个把青年最純潔、最高尚、最热情的理想化为现实的國家。苏联人民正在共產党的坚强意志的鼓舞下为实现共產主义而奋斗着。共產主义是世界上最正确的社会制度，是劳动人类千百年來所怀抱的希望。世界上还有比参加这个斗争更美好的事業嗎？

在革命斗争的熔爐里，受过鍛煉的人曾經領導人民和青年一代跟階級敌人战斗，連續進行了几个五年計劃的建設，進行过反法西斯主义的偉大衛國战争。通过革命斗争和社会主义建設的實踐，共產党在共青团里培养了許許多多思想堅定、性格坚强直率、始終如一的英勇战士。

党的事業，人民的事業，就是共青团的切身事業。列寧共產主义青年团从成立起，几十年來一貫奉行这个原則，今天它的活动原則依然是这样。

1954年2月，党中央通过了關於在西伯利亞、哈薩克斯坦、烏拉尔和伏尔加河流域开垦几百万公頃肥沃的生荒地和熟荒地。这是一个艰巨复雜的任务，是迅速提高我國農業生產的宏偉綱領中有决定意义的任务之一。青年人和全國人民一起热烈地响应了党的決議。难道共青团曾經落后於生活、向困难低过头嗎？成千上万的青年向各級团委会提出了申請書，爭取做青年志願垦荒者，到我國东方各个地区去开荒。

这个愛國运动是莫斯科的共青团員首先發起的。莫斯科

青年出發到处女地去以前，曾經在克里姆林宮集會，他們在“告蘇聯全國青年書”中說：

“我們知道在新地上的生活是不輕鬆的。最初一個時期會碰到不少的困難。但是，從前荒漠上的城市，不就是在頭一個帳篷四周興建起來的嗎！？黑龍江河岸上的共青城、馬格尼托戈爾斯克以及各個巨型水力發電站的最初一批建設人員，不就是在營火旁邊、在露天底下舉行團員大會的嗎！？蘇聯青年永遠不追求輕鬆的生活，我們的黨把他們培養成了這樣的人。我們清楚地看到我們面前的偉大目標，我們一定要忘我地、不屈不撓地為實現這個目標而奮鬥。”

青年愛國者在隆重的气氛中領到了一本紅色的小冊子——這是共青團許可証。他們的父兄曾經帶着這樣的許可証出發去參加國內戰爭，去建設巨型冶金工廠和城市，去修復被希特勒匪徒破壞的斯大林格勒，第聶伯水電站和頓巴斯，也就是說，到那更艱苦的地方去，到那決定國家命運的地方去。

載送荒地上未來的新居民的火車，一列跟着一列地在祖國遼闊的雪原上向東奔馳。青年們拋棄了舒適的家庭生活，告別了慈祥的母親，放下了習以為常的工廠工作或是機關工作，走向陌生的邊區，在那里一切都要靠自己從頭做起：在草原上搭起頭一個帳篷，在處女地上翻開第一條犁溝。但是，青年人絲毫沒有畏縮的心情。

只有親手取得光明前途的人才稱得起大地的主人，才能自豪地昂首闊步啊。莫斯科女共青團員西拉契娃在信里說：“沒有困難，還談得上什麼幸福！這是別人創造出來的、偶然

的幸福，也可以說是別人的幸福，你既然沒有參加創造這種幸福，那你就沒有權利享受這種幸福。”以前當過會計員的弗羅洛娃說：“只有現在，我才過着真正的生活，才感覺到自己處在同志中間是多麼輕鬆愉快。”拖拉機手阿密列興在信里說：“親愛的朋友，我申請來開墾荒地，是完全正確的，請你們也照我這樣做吧。”

我們從這些信里可以看出，黨和共青團教育出來的年輕一代的青春活力成了一股多麼強大的創造力量啊。

墾荒者們很少提到新的生活中有哪些不方便。他們既不訴苦，也不抱怨，因為“沒有困難就沒有成就”呀。就是在荒野露營車里凍僵的時候，在大雨中耕地的時候，在克制不習慣的重活帶來的疲勞的時候，在喝着生了霉的水的時候，在一連幾天吃不飽飯的時候，在跟懶漢和官僚主義分子作鬥爭的時候，他們的歡笑和共青團的歌聲也是可以經常聽到的。

荒廢了千百年的長着羽茅草的草原，人們以空前未有的巨大規模，以神奇的速度改變了它的面貌。那里，現在已經建成了124座新的國營農場村鎮，有住宅、商店、俱樂部和學校，有電氣設備；他們還開辟了一些新的公園和果園，過着共青團式的沸騰的生活。新來的大批青年機務人員和當地老住戶共同運用國家所給予的完美的農業機器設備的強大力量，堅決地向處女地進軍。一片片新開墾的土地由這边的地平綫一直伸到那邊的地平綫，金黃色的小麥好象波浪滾滾的海洋。

被開墾的處女地已經有1,700多萬公頃了！丰收的谷物又增加了多少億普特！機械士蘇姆連內依在信里說：“我活了

26年，從來沒有一個夏天象今年在這裡過得這樣快。看起來好像我是剛剛從日托米爾來的。但是當你看到我們國營農場全體人員所作的事業是怎樣改變了周圍整個的面貌的時候，你或許會以為我們在這裡居住和工作了5年了。

對的，“永遠不要忘記”那“被征服的土地”是那樣大方地酬答你的勞動。征服處女地的熱情的青年們，他們因從事偉大勞動而感到自豪，深深地感到自己是土地的主人。坡爾塔瓦的女青年奧麥拉依歡天喜地地說：“生活在我們蘇維埃土地上真是幸福的很！在烏克蘭也好，在哈薩克斯坦也好，一個人只要老實誠懇地盡自己的本分，就到处可以找到自己的前途。”墾荒者們向那些住在莫斯科、庫班、頓巴斯的人和北沃舍梯的鄉親號召說：“你們來吧，我們在等着你們！”

事業的前途是非常遠大的！共青團員別利金在信里說：“我常常想：……我們的國家多么富饒！我們還有多少土地，這些土地上還可以收穫多少豐盛的莊稼啊！”

1955年1月，蘇聯共產黨中央委員會全體會議提出了這樣一個全民性的任務：要在今後五六年內使全國谷物總收穫量每年至少達到一百億普特。因此，在1956年，必須使新土地上的播種面積達到2,800萬至3,000萬公頃。保爾·柯察金的光榮後代又勇敢地起來響應黨和政府的號召了。在短短的期間內，就有35萬多名新的志願墾荒者向共青團委員會提出了申請書！

莫斯科的各個車站又舉行盛大的歡送會，朋友們一個個熱烈地致臨別贈言，而墾荒者的回答只有一句：“我們一定不

辜負你們的期望！”是的，他們說的是心眼兒里的話。

火車一列一列地开了出去，但是現在看來，哈薩克斯坦和阿尔泰已經不是那么遙遠的了。垦荒者和鄉親們之間結成了牢不可破的友誼。

各工厂、各区党委会、各机关以及故鄉的村庄和城市，紛紛給处女地寫信，因此縮短了彼此間的距離，不住鼓舞垦荒者們建立劳动功勳。这样的信太多了：全國都在关心共青团派出去的人們所獲得的成就。处女地的來信在共青团團員大会上朗讀，在牆报上、厂报上和各区各省的報紙上發表。这些普普通通的信有多么大的力量呀！

这些信你只要讀一下，就仿佛親眼見到他們热情劳动的英勇生活，見到他們在克服暫時的挫折和战勝困难的斗争中怎样經常鍛煉共青团員的意志，巩固彼此之間的友誼，克服自私自利和漠不关心、追求虛榮和貪圖安逸的思想。

在欢送 1955 年志願垦荒者的莫斯科共青团員大会上，赫魯曉夫曾經說到垦荒者的來信。他說：

“……大多数來信中充滿了朝气蓬勃的精神，青年們表示了坚强的信心，一定要完成委託給他們的任務。这些信件是我們时代最好的文件，它們証明我國光榮的青年都有蓬蓬勃勃的朝气。……”

我已經來到庫隆達草原了

親愛的加利亞，你好！

現在向你報告：我的生活很愉快，身体很健康，並且祝你也健康。

我已經來到庫隆達草原了。一路平安。現在先从路上的情况寫起吧。我們这一次旅程是从莫斯科經過穆罗木、阿尔查馬斯、喀山、斯維尔德洛夫斯克、秋明、鄂木斯克、新西伯利亞和巴尔瑙尔到米哈依洛夫卡。每到一個車站，人們都开欢迎会，發表演說，等等。在秋明有專科學校的同学來欢迎我，他們还对我說了許多动人的臨別贈言之类的話。

我非常喜爱新西伯利亞。我們參觀过歌舞剧院。剧院的壯麗出乎我的想象之外。座位比莫斯科大剧院少100到150个，可是体積比莫斯科大剧院大60,000立方公尺。舞台非常大，观剧廳里擺着15个古代希腊神話里神的彫象。穹隆的中央掛着20噸重的枝形吊灯和無數的小灯。現在我把剧院外景的照片寄給你。

我們从新西伯利亞动身，到达巴尔瑙尔的时候已經是深

夜兩點了。雖然冷到零下 35 度，可是人們還是為我們舉行了盛大的集會。他們招待我們住在师范学院的学生宿舍里。宿舍很漂亮，恐怕莫斯科的大學生都要羨慕它。我們在巴爾瑙爾看了電影，洗過澡，……

為了爭取一塊兒坐車並且到同一個拖拉機站去，我們堅持了好久才得到勝利，派到米哈依洛夫卡區的納查羅夫卡拖拉機站來的有 33 個人。我們挑選的都是最優秀的青年男女。

我們沿着新鐵路綫，從巴爾瑙爾到了米哈依洛夫卡。這裏又為我們舉行了集會和歡迎會（在歡迎會上人們發表了演說），等等。

我們在這裏停留兩個鐘頭，到納查羅夫卡拖拉機站來的電影攝影記者來給我們拍照（你將來會看到紀錄片的）。

我們從米哈依洛夫卡坐“上等車廂”出發了，所謂“上等車廂”就是雪橇拖拉機——3 個帶篷的雪橇（滑行）。我們在這種篷子裏坐了 5 小時。一路上非常愉快，但是也很冷。因為天冷，“卡拉西”（即青年人——編者註）都帶着武器跳出來取暖，還砌起爐灶來燒雪水，喝“蒸餾水”。

傍晚，我們到了納查羅夫卡。人們按照俄羅斯的傳統習慣，捧出麵包和鹽來歡迎我們。納查羅夫卡是一個村莊，有百來戶人家。大雪把半截窗子都堵了，可是本地人還嫌下得不够。有時雪下得淹沒了屋頂，鄰居們就彼此幫忙把雪挖開。這裏的居民很好客，肯幫助別人，同情別人。他們把我們安置在農舍裏，給東西我們吃。

我在巴尔瑙尔買了一件短皮外衣、一双手套和一件絨衣。上級派我当一个地段的机械师(老实說,我很喜欢这个职务,因为一般的工資总有1,100盧布)。我將要在田間直接跟拖拉机打交道,修理拖拉机和農具。我將要管理巡迴修理車(一噸半的載重汽車),車上有必要的工具和备件。

这里的物价比莫斯科便宜。例如,10个雞蛋只要4-5盧布,1公斤猪肉(肥的)17盧布,1公斤羊肉6-7盧布,1公斤牛奶2盧布到2盧布50戈比,1公斤面粉2盧布15戈比。人們还答应把糖和其他东西运到这里來。当然,这里不会有干酪、香腸、魚类等等。不过,親爱的加利亞,我們不是嬌生慣养的人,不需要这类“高級食品”。我只要有面包、牛奶、肉类和馬鈴薯就够了(最好能够有糖)。

加利亞,我已經有信給媽媽,說我在这里当上了机械工程师,叫他們放心。他們給我送行的时候曾祝福我,希望我能够努力得到一个較高的职位(特别是坐得离你不远的X.),可是我們这里只有謝明諾夫一个人当了工程师兼檢查員,其余的人都担任各地段的机械师。我曾經要求和斯大林汽車工厂里來的工人們在一起工作。謝明諾夫本來也要求担任地段机械师,但是沒有成功。如果他們給我的工資低於1,100盧布,那我还得重新考慮。

这里的生活費最低是150个盧布(包括洗衣服、洗澡、取暖費和伙食費;伙食和他們吃的一样,加利亞,他們吃的和你們烏瓦罗夫村差不多)。我打算花400个盧布左右做伙食費,这个数目已經綽綽有余了。

現在馬上就過起純粹農村生活來了。昨天，我們去西伯利亞的澡堂洗澡。這個澡堂的小房子面積大約有 9 平方公尺。三個人在里边洗就顯得很困難，很擁擠。西伯利亞人很喜欢洗蒸汽澡，可是我們最多只能洗 20 分鐘。同時，這裏的澡堂只能在沒有門的更衣室里脫衣穿衣，這間更衣室里的溫度在零下 30 度，腳底下還有很厚的雪。我和楚爾巴諾夫在這種地方洗完澡穿衣服，虽然是尽可能快些，可是我們的頭髮已經凍成冰柱子了。當然，我們是會逐漸習慣的，不過現在我和楚爾巴諾夫都染上了咳嗽，只是不太嚴重罷了。

我們的主人阿列克塞雖然已經七十來歲了，可是他從浴室跳到更衣室里來“涼快”了好幾次——西伯利亞人就是這樣的。加利亞，關於西伯利亞人的生活習慣，等我以後跟他們更親近，了解得更清楚的時候，再寫信告訴你。

我們的任務是開墾 39,000 公頃[⊖] 生荒地。我對這點非常高興，因為這一季我們要開墾生荒地 10,000 公頃左右，耕地面積將來還要不斷擴大。

這地方是草原，樹木很少，有很多鹹水湖和沼澤地，土壤是半沙土半粘土。不用說，這兒常常刮風，不過這是一種令人愉快的小風，風透過我的帽子吹着我的頭。

拖拉機站里運來了一部分機器，都是新式的，我們正在努力學習掌握這些機器。我們首先要學會裝配和拆卸，熟悉所有的機件。在我們這一羣人當中，大多數已經開始學習駕駛

⊖ 1 公頃相當於我國的 15 畝。——譯者